

事 務 連 絡

平成29年8月29日

報 道 各 位

産業経済部商工貿易振興課長

産業経済部人道の港発信室長

「ダイヤモンド・プリンセス」の敦賀港初入港及び敦賀まつり  
に合わせた受入れ体制について

大型外国クルーズ客船「ダイヤモンド・プリンセス」が、敦賀港へ9月2日（土）に初めて入港いたします。

乗船客をはじめ多くの方々に敦賀市の魅力を感じ取っていただくためのおもてなしの体制を整えるとともに、敦賀港の賑わい創出と市内経済の活性化につなげるように、万全の体制で準備を整えてお待ちしております。

また、9月2日は敦賀まつり開催初日であることを受け、宵山の前倒し、岸壁での大黒神輿の披露、相生お祭り広場での山車の展示披露や山車会館の無料開放等を行うとともに、敦賀商工会議所が、きらめきみなと館において、おもてなしフェアを開催し、物販・飲食コーナーの設置、各種おもてなし事業（昆布すき体験、浴衣着つけ体験等）や太鼓演奏等のステージイベント等を実施します。

#### 記

1 入港日時 平成29年9月2日（土） 7：00～15：00

2 入港場所 鞠山北BC岸壁

3 「ダイヤモンド・プリンセス」の概要

・総トン数 115,875 t

・全 長 290 m

・乗客定員 2,706人

・船 籍 英 国

・就航年月 2004年（2014年3月改装）

・運行会社 プリンセス・クルーズ社（アメリカ）

（■本代理店：株式会社 カーニバル・ジャパン）

#### 4 入港歓迎記念式典

- ・日 時 平成29年9月2日（土） 10時00分～
- ・場 所 「ダイヤモンド・プリンセス」船内
- ・出席者 客船側 船長、ホテルジェネラルマネージャー  
カスタマーサービスディレクター、  
カーニバル・ジャパン代表取締役社長  
県・市 福井県知事、敦賀市長、敦賀商工会議所会頭、  
福井県議会議長、敦賀市議会議長

#### 5 敦賀まつりにおけるクルーズ客船受入れに伴う特別イベント

- ・ 宵山の前倒し（開始時間を13時ごろに繰り上げ）
- ・ 岸壁への大黒神輿の展示
- ・ 相生お祭り広場への山車の展示（2基）
- ・ みなとつるが山車会館の無料開放
- ・ 各地区で安置されている御神輿の紹介

#### 6 おもてなしフェアの概要

日時：9月2日（土）8時～17時

会場：きらめきみなと館（イベントホール及び屋外特設ブース）

内容：各種おもてなし（昆布すき体験等）、ステージイベント（太鼓演奏等）、  
市内特産品等の販売等

#### 7 受入対応、関連イベントについて

別紙のとおり

#### 【客船受入れ全般に関すること】

産業経済部人道の港発信室

担当者：岡田、西野

TEL 22-8129（内線 337）

#### 【敦賀まつり関連行事に関すること】

産業経済部商工貿易振興課

担当者：酒谷、粕谷

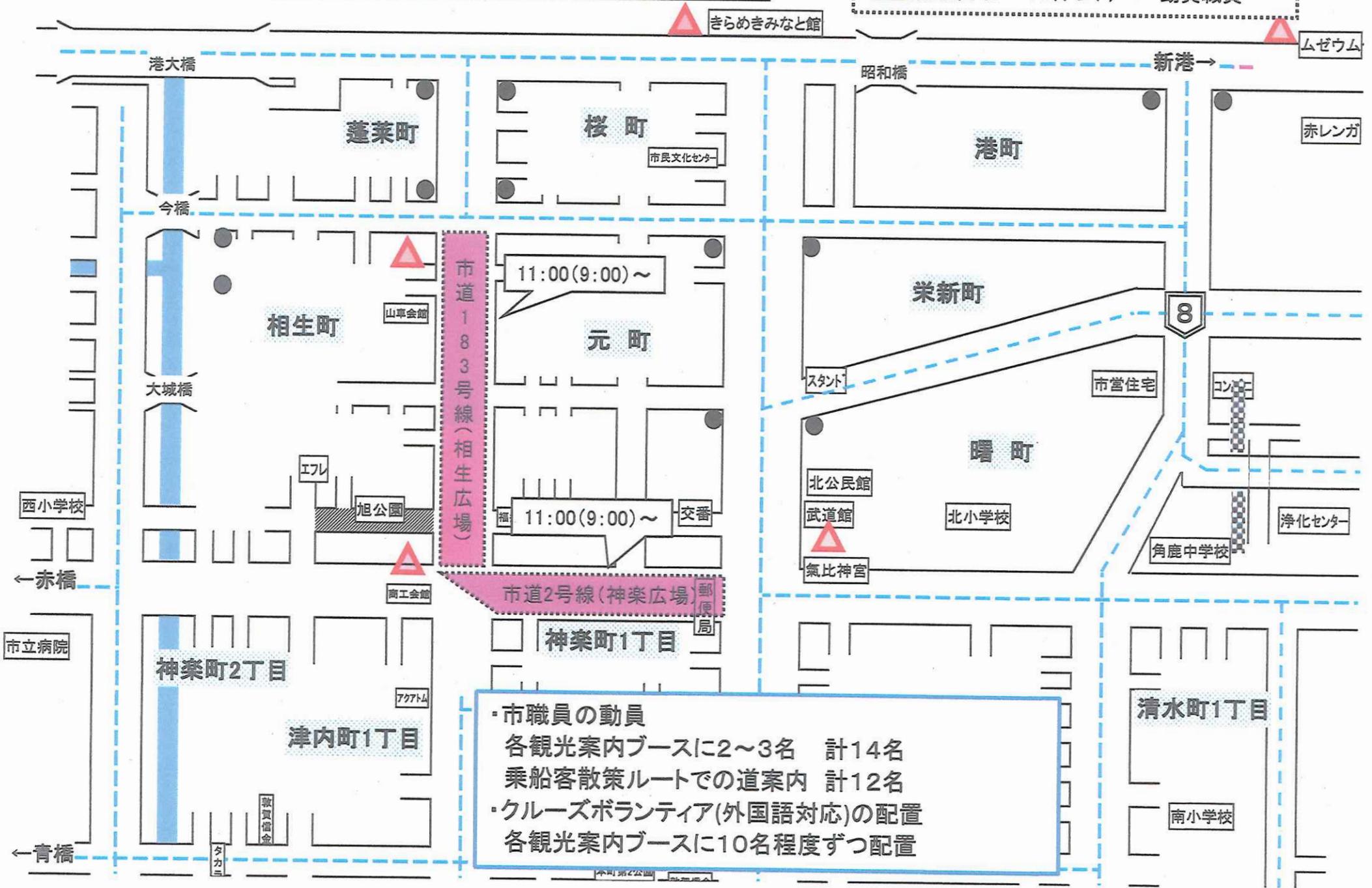
TEL 22-8122（内線 313）

# 9月2日(土)観光案内ブース等設置図(広域図)



# 9月2日(土)観光案内ブース等設置図(市街地図)

△ 観光案内ブース(テント) ● 動員職員



・市職員の動員  
 各観光案内ブースに2~3名 計14名  
 乗船客散策ルートでの道案内 計12名  
 ・クルーズボランティア(外国語対応)の配置  
 各観光案内ブースに10名程度ずつ配置

## 敦賀まつり Tsuruga Festival (held in September)

The greatest event in the Hokuriku region: the people of Tsuruga carry omikoshi shrines and parade six magnificent floats around the city. The festival plaza, carnival parade, and nighttime folk dances are all well worth seeing, or simply enjoy the atmosphere of a city celebrating one big festival.

北陸唯一の『敦賀まつり』。市長参加のもと、みこしや勇壮な6基の山車が市内を練り歩きます。趣向を凝らしたおまつり広場やカーニバル大行進、見物順りの夕べも見もの。街はまさに祭り色に染まります。



Mikoshi is a portable shrine in which the spirit of a deity temporarily reposes during a festival held in his honor. It is carried on the shoulders of bearers by means of long poles.

神輿とは・・・神輿はいわば移動神社で、その神のためのお祭りの期間に、一時的に、その中に、神の魂が安置されているものです。それは、長い棒を使って担ぎ手が肩にかつぎ運びます。

Yama is a float decorated with ornaments like pine trees and warrior dolls, perched atop a drum in a festival float. It is believed that the spirit of a god descends to the float. The small child pulls a festival float and walks.

山車とは・・・山車というのは、戦隊や武者人形を付けた台車です。人が山車で太鼓をたたきます。神輿が練り歩くと併走されています。小さい子供は、山車(だし)を引いて歩きます。



Yoiyama is a festival car with a stage inside, on which dedicated children perform traditional dances. The car parades slowly along a festival flute and drums.

宵山とは・・・宵山は舞台を備えた山車で、舞台で子ども達が踊りを奉納し、笛や太鼓などのにぎやかなお囃子とともにゆっくりと進行します。



**"Omotenashi Festival"**  
Diamond Princess  
Welcome Event 9.2 8:00~17:00

ダイヤモンド・プリンセス  
歓迎イベント「おもてなしフェア」  
9/2 8:00~17:00 きらめきみなと館にて

### Japanese Cultural Experience Event 日本文化体験イベント

Experience of Karate  
空手道体験

Experience of Calligraphy  
書道体験

Experience becoming a Sengoku warrior and princess  
戦国武将&姫なりきり体験

Yukata wearing experience  
浴衣着付け体験

Oboro-Kelp hands on experience  
おぼろ昆布手すき体験

Demonstration by craftsmen in Tsuruga, Japan's largest Oboro-Kelp production place  
日本一のおぼろ昆布生産地 敦賀の職人によるデモンストレーション

Local product sales, food and drink corner  
Stage event etc. ステージイベント などなど



## 人道の港敦賀について Introduce of Port of humanity Tsuruga

**From 1902 to 1941, the international port of Tsuruga was a key waypoint for travelers going to and from Europe.**  
1902年から1941年にかけて、ヨーロッパとの交通の拠点だった国際港・敦賀

The port of Tsuruga was designated an open port (i.e., a port that is open for foreign trade) in 1899, and direct shipping service began between Tsuruga and Vladivostok in 1902, and in 1912, the port began to serve as a connection for travel to cities across Europe via the Trans-Siberian Railway. International "Europe-Asia connecting trains" began service between Simoshashi Station (Tokyo) and Kanegasaki Station (Tsuruga), allowing the city to live up to its reputation as the "Pier of the Orient"

敦賀港は、1899年に開港場(外国貿易港)の指定を受け、1902年には、敦賀とロシアのシベリア間に国際航路が開通されました。さらに、1912年にはシベリア鉄道を利用して、ヨーロッパの各都市を結ぶ黒点線となり、新橋駅(東京)・金沢駅間には欧米国際連絡列車が運行され、名実ともに「東洋の渡り場」として繁栄しました。

### Polish orphans landing Tsuruga 「ポーランド孤児」の上陸

763 Polish orphans who lost their families in Siberia due to the turmoil of the Russian revolution landed at Tsuruga Port from 1920 to 1922 with the help of the Japanese Red Cross Society. Tsuruga people applied to the Ministry of Railways for preferential treatment of railway fare discounts of orphans, provided confectionery, toys, postcards, etc. and offered facilities such as lodging and rest areas.

ロシア革命の動乱によりシベリアで家族を失ったポーランド孤児763人が、日本赤十字社の援助により1920年から1922年にかけて敦賀港に上陸しました。敦賀の人々は、孤児たちの旅費運賃割引の優遇措置を鉄道省に申請したり、菓子・玩具・絵画書等を差し入れ、宿泊・休憩所などの施設の提供を行いました。

### Jewish refugees landing Tsuruga 「ユダヤ人難民」の上陸

Some 6,000 Jewish refugees pursued their homeland due to the persecution of the Nazi Germany landed at Tsuruga with transit visas issued by Chiune Sugihara from 1940 to 1941. Tsuruga people warmly welcomed offering apple free of charge to Jewish refugees and tracing the public bath for free.

ナチスドイツの迫害により祖国を追い求めたユダヤ人難民約6,000人は、杉原千代子の「命のビザ」を手に入れ、1940年から41年にかけて敦賀港に上陸しました。敦賀の人々は、ユダヤ人難民にリンゴを無償で提供したり、銭湯を無料で開放したりと温かいおもてなしをしました。



A watch left behind in Tsuruga by a Jewish refugee

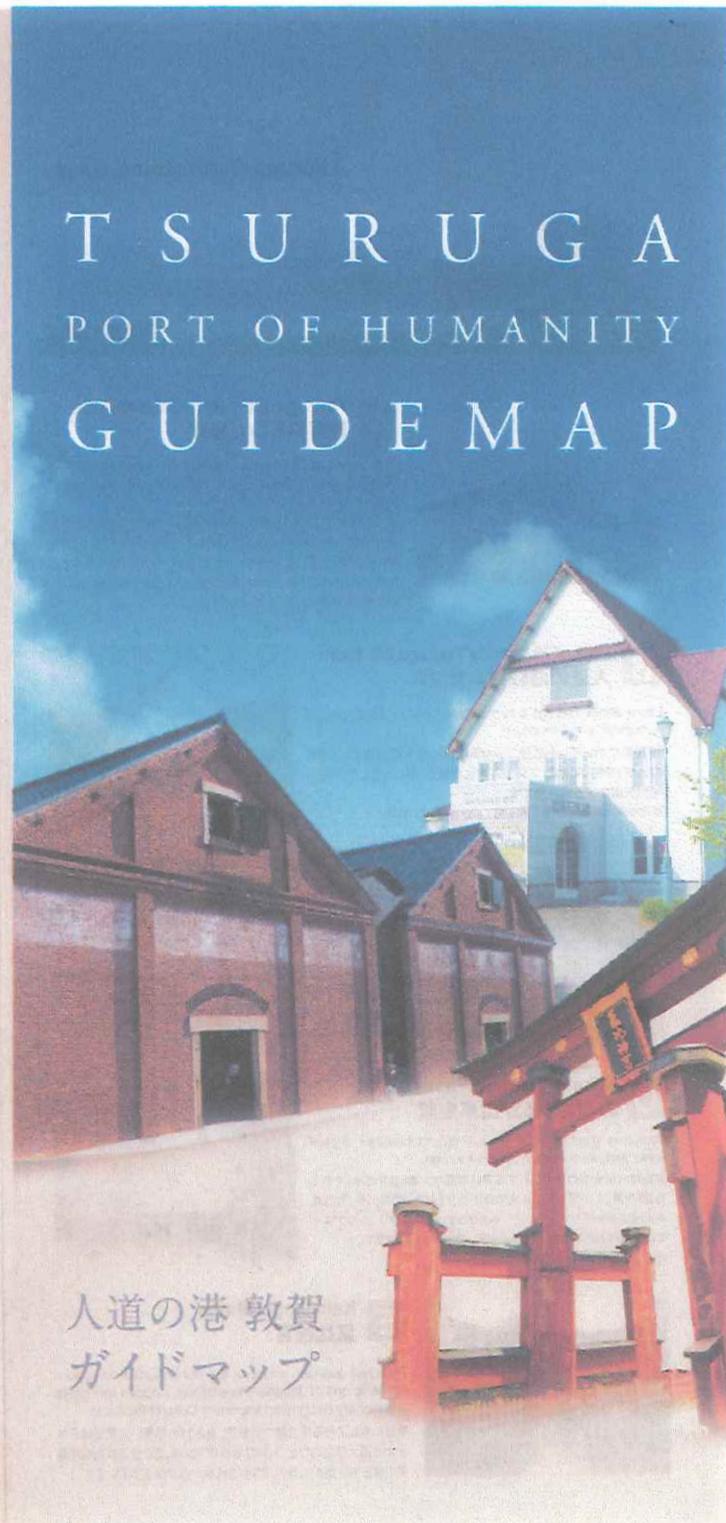
当時のユダヤ人難民が残っていた腕時計



Watanabe Clock Shop, often visited by Jewish refugees, and its proprietor (left)

ユダヤ人難民が立ち寄った時計店店主と店主

お問い合わせ 敦賀市役所産業経済部 人道の港発信室 TEL. 0770-22-8129



人道の港 敦賀  
ガイドマップ

## Tsuruga Sightseeing Spot



### A Tsuruga Red Brick Warehouse 敦賀赤レンガ倉庫

With both the Dormitory Building and the Restaurant Building, this establishment offers a combination of history, culture, and delicious food.

波賀の港のシンボル「敦賀赤レンガ倉庫」。1905年に建設された本庄洋行倉庫が、2015年に観光施設として生まれ変わりました。日本最大級の赤レンガ造りの敷居が楽しめるシラマ倉庫。地元ならではの海・山の景色が楽しめる3つの空間が味わえるレストランを併設。敦賀市中央町4-1 TEL 0770-47-6612

### B Port of Humanity Tsuruga Museum 人道の港敦賀ムゼウム

Learn about Tsuruga's humanitarian history as a "port of humanity" at this museum.

1920年にポーランド船沈没、1940年には移住者救済施設「海のボヤ」を築りしめたコダヤ人勲が敦賀港に「人道の港」の役割を担った歴史を伝えます。

敦賀市中央町44 (金町駅前) TEL 0770-37-3635



### C Tsuruga Municipal Museum 敦賀市立博物館

Featuring exhibits on Tsuruga's history. Located in the former Owada Bank building, an example of modern architecture from the late 1920s.

波賀の歴史や文化に関する展示が楽しめる。旧大島銀行の建物として建てられたもので、昭和初期の優れた近代建築として、1929年に国の重要文化財に指定されました。敦賀市中央町7-9 TEL 0770-25-7033



### D Minato Tsuruga Yama Kaikan みなとつるが山車会館

Featuring displays of the excellent and beautiful festival floats that are paraded around Tsuruga.

宝珠山地区の山車を展示する。そのうち5基を展示。山車を飾るための飾りや、祭りの道具、波賀の歴史や文化に関する展示が楽しめる。敦賀市中央町7-6 TEL 0770-21-5570



### E Kehi Jingu Shrine 氣比神宮

The chief guardian shrine of the old Hokuriku-do region. Home to one of Japan's three largest wooden torii gates (a nationally designated Important Cultural Property).

宝珠山地区の山車を展示する。そのうち5基を展示。山車を飾るための飾りや、祭りの道具、波賀の歴史や文化に関する展示が楽しめる。敦賀市中央町7-6 TEL 0770-21-5570

## Event



"Omotenashi Festival"  
Diamond Princess  
Welcome Event 9.2 8:00~17:00

ダイヤモンド・プリンセス  
歓迎イベント「おもてなしフェア」

9/2 8:00~17:00 きらめきみなと館にて

物産コーナー／各種おもてなし／  
ステージイベント／展示コーナー／  
飲食コーナー等  
きらめきみなと館にて、ダイヤモンド・プリンセスの歓迎イベントを開催。

9/2 8:00~17:00 きらめきみなと館にて



Minato OASIS

- Free Wi-Fi
- Information
- Public toilet
- Post Office
- Bank ATM

Event

Tsuruga Festival Main Venue  
青山遊行 Yoiyama acting 13:00~

重要文化財  
氣比神宮大鳥居 国指定特別公開  
現在修理工事の進められている、重要文化財指定の神宮大鳥居について、先行して保存が完了する間、特別公開に展示します。1回、特別公開に限り、時間が経つとかがてきない鳥居の大きさを実際に感じる30分に1度の機会です。

気比神宮  
Kehi jingu shrine

津内公園  
Tsurui park

敦賀駅  
Tsuruga Station

# TSURUGA MATSURI

敦賀まつり

9.2 [SAT]

宵山巡行 13:00~21:00

(神楽町1丁目通り及び神楽町2丁目通り巡行)

お祭り広場 (相生通り及び神楽町1丁目通り) 11:00~21:00

9.3 [SUN]

御鳳輦巡幸 (各地を巡幸) 9:00~14:30

神輿渡御 (市内一円) 8:00~16:00

(子供・大人神輿が神宮前に集結後、各地を渡御【10:00】)

大人神輿が神宮前に集結【12:00】出発式後、神楽通りから各地へ渡御【13:00】)

カーニバル大行進 (神楽町1丁目通り・相生通り) 15:00~20:30

イベント広場 (神楽町2丁目商工会館前) 13:00~20:00

お祭り広場 (駅前通り) 11:30~17:30

9.4 [MON]

山車巡行 (神楽町1丁目・相生通り) 9:30~16:00

お祭り広場 (相生通り・神楽町1丁目通り) 16:00~21:00

民謡踊りの夕べ (本町1・2丁目通り) 19:00~21:00

9.2 [SAT] ダイヤモンド・プリンセス寄港!

きらめきみなと館にて

イベント同時開催! 8:00~17:00

お問合せ  
敦賀まつり振興協議会

敦賀まつり振興協議会事務局  
(敦賀市役所商工貿易振興課内)  
TEL.0770-22-8122

福井あわせ元気国体2018

福井あわせ元気大会2018

※敦賀まつり期間中のドローンでの  
撮影・飛行を禁止します。



# TSURUGA MATSURI

## 敦賀まつり

**9.2** 宵山巡行 13:00~21:00/神楽町1・2丁目通り  
 [SAT] お祭り広場 11:00~21:00/相生通り、神楽町1丁目通り



2日の宵山祭は例祭の前夜祭にあたり、宵山巡行がないと本祭りは始まらないと言われてい  
 ます。「宵山」という山車の上で、子供達が踊りを奉納し、笛や太鼓などの賑やかなお囃子と共に市内を巡行します。



**9.3** 御鳳輦巡幸 9:00~14:30/各地を巡幸  
 [SUN] 神輿渡御 8:00~16:00/市内一円  
 カーニバル大行進 15:00~20:30/  
 神楽町1丁目通り・相生通り  
 イベント広場 13:00~20:00/  
 神楽町2丁目商工会館前  
 お祭り広場 11:30~17:30/駅前通り



3日の御鳳輦(ごほうれん)は、氣比神宮の御神体を祀ったお神輿です。菊花の紋章入りの錦旗を先頭に、烏帽子、護衛の直垂の衛士、甲冑をまとった武士の犬神人、神馬に乗った神官の神職、稚児、楽人を従えて、雅楽が奏でられるなか、氏子達と共に古式ゆかしく市内を巡幸する例祭の本祭りです。



**9.4** 山車巡行 9:30~16:00/神楽町1丁目・相生通り  
 [MON] お祭り広場 16:00~21:00/相生通り、神楽町1丁目通り  
 民謡踊りの夕べ 19:00~21:00/本町1・2丁目通り



4日の例大祭では、まつりのシンボルとして長い歴史を持つ6基の山車(やま)が揃います。敦賀の山車の特徴は等身大の人形に本物の能面や甲冑を飾り付け、戦国時代の合戦における武将の勇姿を表現しています。



### 関連イベント情報

きらめきみなと館にて「ダイヤモンド・プリンセス寄港」  
 おもてなしイベント同時開催(8:00~17:00)!



### ACCESS

### 交通規制図

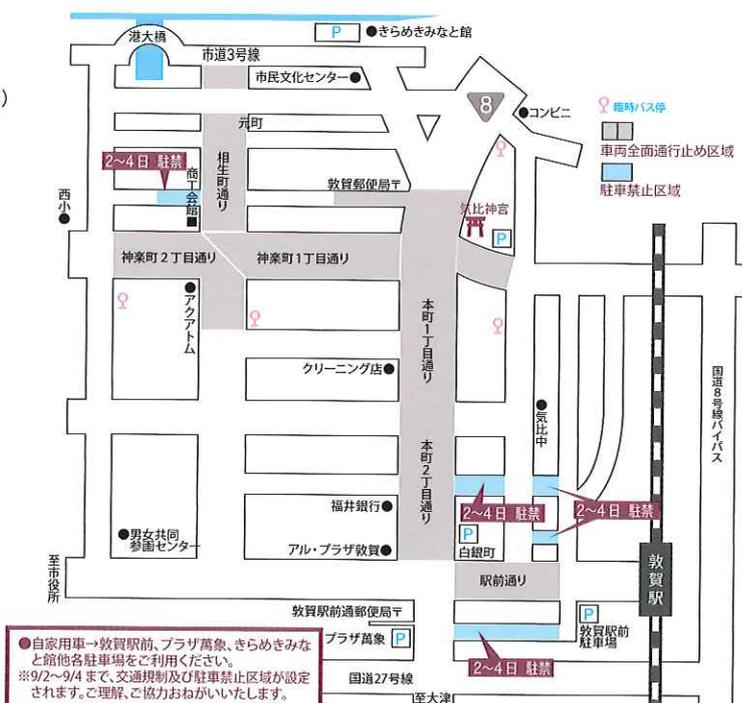
●公共交通機関をご利用ください。

#### 自動車

- 約1時間30分[130km] 金沢(北陸自動車道)
- 約1時間30分[125km] 名古屋(北陸自動車道・名神高速道路)
- 約1時間30分[125km] 京都(北陸自動車道・名神高速道路)
- 約2時間[160km] 大阪(北陸自動車道・名神高速道路)

#### 電車で

- 約1時間20分 金沢(特急)
- 約1時間20分 名古屋(特急)
- 約50分 京都(特急)
- 約1時間20分 大阪(特急)



●自家用車→敦賀駅前、プラザ萬象、きらめきみなと館他各駐車場をご利用ください。  
 ※9/2~9/4まで、交通規制及び駐車禁止区域が設定されます。ご理解、ご協力おねがいいたします。

Welcome!Tsuruga!



# ダイヤモンド・プリンセス 敦賀「初寄港」記念



## ようこそ!敦賀へ! 「文化」・「ふるまい」・「味」。 魅力満載の敦賀・嶺南 ウエルカムテイストを みんなで体感!



戦

空手道体験



おぼろ昆布手すき体験



日本茶振る舞い  
(先着500名)



書道体験



座禅体験



浴衣着付け体験

戦国武将&姫なりきり体験

その他楽しいコーナーは裏面で!!



## ダイヤモンドな



# おもてなしフェア

## 9月2日(土) am8:00 ~ pm5:00

会場 / きらめきみなと館 (イベントホールおよび屋外特設ブース)

※当日は会場周辺の駐車収容台数が少なくなっています。乗り合わせや公共交通機関のご利用をお願いいたします。

■主催 / 敦賀商工会議所

(創立110周年記念事業)  
〒914-0063 敦賀市神楽町2丁目1番4号  
☎0770-22-2611

■共催 / 敦賀市(市制施行80周年)

■協賛 / 嶺南地域振興推進協議会 商工部会

# 魅力たっぷり!フードコーナー!



地ビール

焼きそば

定番人気フード

スイーツ

## ★ 嶺南の物産品販売 & PRコーナー ★

### ★わくわく!ステージイベント★

- 琉球國祭太鼓
- 八ツ杉権現太鼓
- 日向ひょっとこ踊り
- 雅楽演奏
- F★キッズ

縁日  
広場

(敦賀商工会議所青年部)

### ★プレミアムサービスタイム★

- ① 11:00 ~ 13:30 と
  - ② 14:00 ~ 16:00 の
- 各時間帯に体験コーナーを2か所参加すると  
プレゼントを先着順で進呈いたします。



① 11:00 ~ 13:30  
敦賀ドレッシング  
300本

② 14:00 ~ 16:00  
昆布菓子  
200個



## ダイヤモンド・プリンセスって?

2004年に就航したプリンセス・クルーズの超大型客船。三菱重工長崎造船所で建造された日本生まれの客船です。2014年4月から日本周遊クルーズを実施するにあたり、大規模にリニューアル。本格的な寿司レストランのほか、軽食の麺コーナーにはうどんやラーメンもあり、また日本語によるサービスも充実しているので外国船クルーズデビューに最適。敦賀初寄港を皆さんで歓迎しましょう!

全長	全幅	総トン数	乗組員数	乗客定員	デッキ	巡行速力	船籍
290 m	37.5 m	115,875 t	1,100 名	2,706 人	17 層	22 ノット	英国

